

| | | | | | |
|--------|--|----|----------|----|------------------|
| 主 題 | a tawo Jivan si Vowang 搬來芒阿住 | 地點 | Yayo | 報導 | si Apen Manhataw |
| | | 時間 | 71.10.31 | 記音 | 姜理女 |
| | | 編號 | 1-3 | 翻譯 | |

1. Imasik rana am, mikagling o Imasik ori a, ratateng am, to sya ngangato o kagling da, to sya ngay do vazagovag do kahasan do ingato oyto a.

山上可耕作之處

2. O kagling no Iraralay ni mina Zogkog am, to sya ngangato am, to sya imisakap do vazagovag, misapa sira ori o mapikagling sira ori am, "a ya sira miyan do jiya mo kayokod", "nohon" ori kato da nirawan sira ori.

巧遇

3. Miweyotwan sira ori, pieiangangan da nira ori, da i miketeh, maniring o Imasik am, "manngo kakma ka mo kayokod a, yabo pa o tawo ji yacita mo kayoyod an", manngo a, yamiyan so kanen mo so aspa an a mavakes an", "a jingyan mo koyoyod am, a to na pala anpangi mo koyoyod am" kowan na no Iraralay.

4. Maniring o Imasik am, "yamiyan manga nako am manngo ka manganako, sirsirengen ko pala o ama na manganako am, anci kakey mo manganako am", "apiya no manket na katawtawo mo ama am", "ninga, tingowaneri" kowan na no ama na.

1. 關於Imasik部落(紅頭村的前身)。有一位Imasik人,他放牧了一些羊在山上。後來,那些羊慢慢的,爬上高山(很遠的山)。

2. 有位朗島村民,名si Zogorag,他的羊也是一樣,一直往高山上爬去。牠們和Imasik的羊正好相遇在 do vazagovag。羊主人尋羊也在那裡相遇了。"朋友,原來牠們卻在這裡呀!", "談的是另一個說。後來他倆便若去該處看羊。

3. 羊主雙方每次去看羊都各帶飯,二人就常"一起共吃食物。親如兄弟。Imasik的人說:朋友,你家的男孩有沒有對象了呢? 你有沒有女兒呢?" 朗島的說:是有,但現在談他們的將來(婚姻)早了點,到時再說吧!

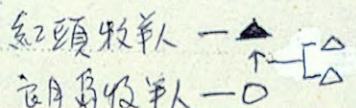
4. Imasik人說:孩子,朗島有個女孩子,如果你願意,我去跟他的父親講,你認為如何呢?" "爸,不知道對方願不願嫁給我,還是個未知數呢?" 男孩說。

"好,我知你意思"他的父親說。

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

| 主 題 | 地點 | 報 導 |
|---|----|--|
| | 時間 | 記 音 |
| | 編號 | 翻 譯 |
| 5. Asa da kapisapa am, "ori o ciring na ni yaci ta ito mo kehakay am, manngo si vey ta", "na ori kakwan na am, apiya no manket na yaken am kowan na to ta na i pikayona sira mo kayokod", "nohon". | | 5. 有一天，他們又不約而同地地看羊。Imasik人說：我家男子的意思如何如何，朋友，你女兒的意思如何呢？"朗島人說：哦，是這樣啊，我女兒說，不知對方要不要我呢，忽頭人說："好，既然如此那我們促成他們好不好？"，"好啊" |
| 6. Rataateng am, kangay da rana no tamtamek a, kangay na rana no Iraralay Jimasik, kato na akmanan sang, mitaodtod am mehakay, mitaodtod am mehakay, akmi macizavoz do avyik o ananak am, maikwan o mehakay ori, am abo o akman sya do pongso, do mabnek a cicilowan ko si yama icalaw. | | 6. 就這樣。Imasik人找機會去朗島村把訂婚禮腦送去。他們(孩子)結婚以後，頭胎生了个男的，第二胎也是男的。老一大約是和豬羊混在一起的年紀的時候。那男的就去世了。聽我(報導)先夫說，在那個時候，不論哪一方面，都沒有人能比得上那男的(家境、人品都好) |
| 7. Kato na miyatatarkan , am piyarogan da pa sira ori, amian pa o akay da kano akes da no kakanakan ori. | | 7. 後來，兩個孩子的母親成了寡婦，但他們的祖父母(牧羊的一代)都還健在。 |
| 8. Kadadayan na rana so awawan am, no mangay da kayonan am, ji yakay, "a to ko akay ta, jabo kangay nyo macingay ji pinma tawo" kowan na, ano itoro na jira o pacinoken na am, todagozgozyaw jira o pacinoken na jira, ka ji na parawatan so ciring na | | 8. 過了幾年，每次有人去跟她提親，她都不答應，她說：我怎麼會答應，你們都比不上我的前夫？如果她拿她以前的先生的手鐲給來提親的人試戴，都很緊，因此她不答應改嫁給他們。因 |

註 6. 跟豬一起玩的年紀相當於小中高年級。



| 主 題 | 地點 | 報導 |
|--|----|---|
| | 時間 | 記音 |
| | 編號 | 翻譯 |
| do somirsiring sya , kato na akmanan sang a. | | 此她一直都守寡。 |
| 9. Monay am, mamiyamizing no tawo do kalaodan na am, to sya gcin a, am miyalilima sira o aro a kakanakan Jimasik a. | | 9. 很久以後,南方島的人聽到這事。於是搭船來南嶼。他們到 Jimasik 港時,看見很多小孩在玩。 |
| 10. Karahan am, "yamiyan ja so yakabowan no tawo pa an, ta namen mamiyamizing am, abyoyana manawo no nakem do pongso nyo ya am, manngo o" kowan da o aro a kakanakan a, "nona ori rana am, jingyan am, oyto o mapiyina sya", "ning a, cingowaneri", koli da rana nira ori. | | 10. "請問這部落有沒有還沒(改)嫁的婦人?我們就是來打聽此事的。聽說你們這島上的男人她都看不上眼,真有此事嗎?小孩們說:那是真的,她,就是那人的媽媽。"我原來如此。他們就到村莊去。 |
| 11. To rana manoma o rakrakeh ori, "yamiyan mo ina so tawo, ", tominon o ina na ori, "a sino o tawo", "tawo saon am, am tawo do kalaodan na", "ning", tomakobot am, to na paningiyan no mavakes ori am, to na valivaliwa ori, "akman so sya si mina pinma tawo syo ang". | | 11. 寡婦的大兒子快步地先到家裡。"媽,有人。他們的母親正在親布,"什麼人?一面織一面問。"反正是人嘛,不過是南方島的人"哦。於是她出去望一望,看他們,"嗯,我的前夫大概也是像他們這樣的吧"她想。 |
| 12. "am men tongayi am, manngo ka", "nona yaken rana am, powboten ko pala o kpacipacinoken na am, | | 12. "冒昧來訪,不知意下如何"哦,我呀!我去把他(亡夫)的手鐲,丁字帶,服裝拿出來再說", |

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註

| 主 題 | 地點 | 報導 |
|--|----|---|
| | 時間 | 記音 |
| | 編號 | 翻譯 |
| panapten na talitalili na an", "nohon" powboten na rana ori ya. | | "好"。她進屋裡去取出手。 |
| 13. Nipanma na pa o pacinoken na am, macivehvaes ja, "tana komwan pa ori am", na pitaliliya o talili na am, tomacingerenged o kakjitan na, apen na o 剛剛好。 | | 13. 那人試戴手鐲，剛好。"也許只有這個剛好吧"，於是文穿上衣服和丁字帶，結果卻很合身。 |
| 14. Maniring do anak na am, "akokay sira ovay ta, ko inyo jiyakakkaroyi inyo si wari mo manganako am, caha ta ya pa miyan sira kay mo, sira akes mo a, mangay ko manganako", "ta to mo ngaroyi yamen mo ina", "a komwan am, sino yakman pa sya a na to i paosa si pinma tawo nyo manganako am, yangay ko". | | 14. 她對她的孩子說：可憐的孩子，我也捨不得你們兄弟倆，不過沒關係，你們的祖父母尚在，我還是決定嫁了他"媽，你怎麼可以離開我們？"可是還有哪位比他更像你們先父的体格呢，所以我決定嫁了"。 |
| 15. Da rana pisinsinmowa am, to sira rana lavi o rarowa ka kanakan ori, to sira macieza mosok, a ci somakay rana do tataloran si ina ori kowan na am, to na rana nokasa o ananak am, omzezezeng rana am, ikatayid na, K"kokay kamo sira ovay am, ipipapiya | | 15. 他們(家)原(人)把她的東西開始整理好。她的兩個兒子也開始留住他們的母親。跟著母親一起下去海邊。哥"想"媽待會兒就要上船了。會來不及的。於是拿了石頭把弟"的頭打流血了。他們大聲的哭著想留 |

註

| | | |
|--------|----|----|
| 主 題 | 地點 | 報導 |
| | 時間 | 記音 |
| | 編號 | 翻譯 |

ko inyo mangaovay" kowan na, to rana nakay ori a,
kato na rana makahaodan : am, to rana lavi o
kakanakan ori a, mioli rana sira ori .

住困親，可是無效。“可憐的孩
子們，我只有祝福你們了”。困
親說，然後就上船了。船就開走
了。小孩哭著返回家去。

16. Ratateng am, mangay rana sira do akes da ori.

kano akay da ori, "nyo ilavi mangapoko, o,
yanimakongo siwari mo ya mangapoko", "ko nitokas,
ta ori kakwanan na ni ina a yanimangay rana do

16. 他們回到祖國，祖父那裡
後，祖父問道：「孫子們，你們
哭什麼呢，哇，你弟弟怎麼了？」
「是我用石頭打過血的，那是因為
如何如何，媽去南方島了。」她要

kalaodan na", "pinawanawa no rakep da, ta katennagan
am, milingalingay dang so pinareng am maseyeh" kowan
na , ori o ciring no icarowa na ori a rako a rarakeh

死啦！哼！看她，一抬頭就可以
看見羊啊，大芋頭啦。她的
婆婆這樣講。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

17. Kato da nokadan rana ori, pasyawaen da do
tokadan da am, to na pakarowa o sakop no dehdeh am,
mavowang, "kakma ka si mina ma mo a, yamavowang ya,
a mi ko pa do wanjin" kowan na, kato da rana nokadan

17. 他們就乘船離開南島了，
差不多駛到全程的 $\frac{1}{2}$ 時，那
南方人取下帽子，那孕婦一看他
已凹頭，想：「這個死鬼，原來
是個凹頭，唉！我又能怎麼辦？」
船繼續開著。到達男方家後，
(成了夫妻)就這樣子。

nira ori, kato da rana makaktowan do vahay da ,kato
na akmanan so sang a.

18. Monay am, to na sira rahana no abcil am,

18. 很久以後，官能荒登陸他
們的島上。先生問她：我

| | |
|---|--|
| 註 | |
|---|--|

48,000
206,858
103
406,858

| | | |
|--------|----|----|
| 主 題 | 地點 | 報導 |
| | 時間 | 記音 |
| | 編號 | 翻譯 |

"manngo ka ya ta, ta rana teyraet a, manngo ka do pongso" kowan na o mavakes na, "nona o kankanen rana do teylaod no rarahan am, alima-ngernan-o-ikarowa-na-poho", "ning" kowan na, "do teyrala no rarahan am, alima-ngernan-o-ikarowa-na-poho, katlo-na-poho no kankanen do sirisiri na pa no rarahan", " a mazavak ori, ano komwan am, mi tamo" kowan da nira ori, kangay da nira ori.

們現在已經沒辦法，你談。你們島上如何呢？”，妻子言先：哦，關於我們島上的食物，道路下邊可吃的東西有150種，“哦”。”至於路邊上面，也是有150種可以吃的東西，所以光是路邊的、可吃的東西就有300種了。“那太好了，這樣吧？我們去。就這樣，他們在船去。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

19. Kato da rana nokadan rana nira ori, pasyawaen da am, to na sira ngehepa am, ji da rana tenngi o ahapan da sya, ori a kato da rana mankeskeranan a.

19. 他們駛到全程的三分之一處，烏雲遮蓋天空(暴風雨)，使他們迷了方向，只好暫時停靠就近的島上。

20. Ano somarow o analasan da am, akteban da nira ori, no somarow do angit am akteban da do zazkezan no angit.

20. 每次帆布的杆子頂到天空他們就砍斷上面一節。

21. To da rana singkad o maneysavat am, to-dalolay do paneysavatan da o soso da, "malolay ta, so sinoswan no vohos" kowan da nira ori, na palingpana do pakaw na am, manicod do likod na o soso da nira

21. 他們看見有人在海邊捉螃蟹，他們的奶奶都垂得很低，當他們把奶奶往肩上摔去，就高聲唱：奶奶很垂，是因為曾給鬼偷奶奶之故。唱畢同時，摔到肩後去。他們兩個人的奶奶

注
特奶

| | | |
|--------|----|----|
| 主 題 | 地點 | 報導 |
| | 時間 | 記音 |
| | 編號 | 翻譯 |

ori a rarowa, "asyo kamo ya-" kowan da si mina
 Vowang, "yamen rana ya am, namen mangay do pongso
 am, men jiyatenngi men ahapan sya, ta yana yamen
 往一方向
 nikehap am, namen tomankeskerani", "ning a, cingowa-
 neri a", "a manngo a, kamo mabsoy jiya an"
 "na mangay kamo Jitozyaw an", "a katennan namen o
 vahay da", "inyo rana am, o yamakarang a tagakal
 am, oriwo vahay ni Tozyaw a, am makapiya kamo, ta
 ci to da inyo a mizing no koikois da am, ta ji sya
 todangan so tawotawo o kois da am, ipakapiya nyo an,
 ano ci masngen kamo rana do vahay da am, to kamo
 rana mipalalayo a mangay miyop do ranom da an, ta
 oriwo ji da rana makapisozsozibi jinyo an", "nohon"
 kowan da.

都是這麼長。"你們是從什麼
 地方來的"他們問si Vowang-船人。
 他問回答:本來是要去芒崎的。
 可是現在,我們摸不情它的方向。
 暴風雨逼得我們不得不暫時
 靠岸避風雨浪。"哦,原來如此。"
 "你們這裡很飽嗎(食物不缺之意)"
 "哦,這樣吧,你們去si Tozyaw(名)
 那裡看看。"可是我們不知他住
 在哪裡呀?"你們看,那個高
 的塔台,就是si Tozyaw的家。你
 們要小心走,別讓他們聽
 到你們的聲音,他們的豬會吃
 人的。你們快到他家時,立
 刻跑去喝他們的水,這樣他
 們就不敢謀害你們了。"好"。

22. Ratateng am, "a ori manganako o vahay da ori"
 kowan na, to sira mipalalayo a mangay, "o logaw,
 wajin o takzes ta ori, a da rana niyopan o ranom ta,
 ji tamo rana misozsozibi", "ninga, cingowaneri ya".

22. "孩子們,那就是他們(Tozyaw)
 的家了!"於是他們跑去喝水。
 "哦!雅美人,我們的刀^在那裡
 哦,完了,他們花我們的水
 裡喝~~了~~水了,不能害他們了。
 "哦,真的呵!"。

註si Vowang,人名,是嘉婦,在去Ivatan島的途中。
 看見先生出頭(頭髮都掉光)之後,後人(船人)
 就稱她先生為si Vowang, Vowang是頭髮幾乎掉光之意。

| | | |
|--------|----|----|
| 主 題 | 地點 | 報導 |
| | 時間 | 記音 |
| | 編號 | 翻譯 |

23. Karahan am, "a to namen pavahaya rana inyo"
"nohon", kato da rana pilamlamsoyan rana sira ori,
ta aro o lamlamsoy ni Vowang ori, ori kapihanhan da
sira ori.

好。後來，si Tozyaw 他們說：
「你們就住這裡好了。」好。他們
說。就這樣，si Vowang 一幫人
成了 si Tozyaw 一家人的僕人，
什麼事情都派他們去做。

24. Karahan am, mangsae rana sira ori am, ano
koman sira ori am, ano miavas o manok am, ji da
rana ngana nira ori, am oriwo to da rana rangpiyayi
da, mina Vowang a kano lamlamsoy na ori.

24. 很久以後，si Vowang 他
們在那裡待膩了。每當他們
(si Tozyaw) 吃飯，有隻雞經過，眼
前的食物就不敢再吃了。

25. "Namen mangsae rana, mangay namen rana" kowan
da, "nona, ano kamo rana mangay am, mamareng takamo
rana so kanen".

25. "我們呆膩了，我們要走了" si
Vowang 他們說。"好，如果你
們要走了的話，我們為你們
餞行打牙祭好了。"

26. "Nona, inyo rana ya am, manngo a meynaken
kamo yan", "yamen rana ya am, meynakem namen ya",
"ano meynakem kamo mo Vowang am, angay kamo pala
viyasi o abo no alilin a ori" kowan da, to da i
aviyasi am, tomikatwatwaw o tamtamek a, "pamoznot
kamo pala, ta ci meynakem ka mo Vowang am,
manolisoli am, oriwo tovilan namen do keynakem mo a

26. "好了！你們是不是聲望很
高的人家呢？" "是的，我們聲望很
高" si Vowang 他們回答。
"好，如果你們是聲望很高
的人家，你們去掃"小米倉底
去"。他們就去掃。結果，一掃，
有很多金塊露出地面。"Vowang，
如果你們真的是有名望的人
家，你撥取金子看看。若是，金

註

| | | |
|--------|----|----|
| 主 題 | 地點 | 報導 |
| | 時間 | 記音 |
| | 編號 | 翻譯 |

am, ano ci mazavat am, jabo o keynakem mo a".

子會很完整的拔出。若否，就會斷掉。
你們拔金子時明身分地位。"

27. To sira mipamomoznot o lamlamsoy na ori am,

27. si Vowang 的個人先拔金子。結果都拔斷。換 si Vowang 父子三人拔出金子時，他們都拔得

adadaya micazavazavat ori a, mamoznot sira mina

Vowang a tatlo a malama ori am, manolisoli ya, "O, 連根拔淨。

no kamo meynakem a, am ikongo nyo tomacimawaoyi", 渴(飢渴)mawaw 渴

很完整，沒有斷裂。"恩，你們果然是 minakem (聲望高) 的人。不過，你們怎麼會漂流來此呢？" "哦，因為我們島上正鬧飢荒逼得我們不得不離開那裡，到別島覓食。而我們原不是想去這島的，沒想到又被風浪逼得來此停靠，而遇到你們" "哦，原來如此。"

"na yamen rana ya am, men jiya pamarengi rana am, 沒飯吃，活不到世界末日。

ori men yangay do pongso, am men tomankeskeran rana

am, ori men tomakasapayi so akman jinyo ya", "ning a

cingwaneri".

28. Mangsae rana sira ori am, "mangay namen rana"

kowan da, "ninga, jakwanata", am mamareng rana sira

so kanen ori, "ci omanam takamo" kowan na

do lamlamsoy na ni mina Vowang ori am, "mi tamo

gonagonain sira o manok da, ka ji da rana nganan a,

kato tamo rana ngeskesan so kankan da apen", "nohon"

29. Omanam sira ori am, mangay da sira gonagona-

in am, miavas sira ori am, "Ey, mangazicin o piney-

yawasan no manok" kowan da ori am, da rana ngekeha

hira ori a, kato da rana ngayan do avang da ori,

28. 他們在那裡呆膩了，說：我們真要走了。si Vowang 他們說。"哦，我想是"對方說。於是，他們便為 si Vowang 一船人餓行。" si Vowang 的個人說：待會兒，我們準備吃飯時，我們去驚嚇他們的雞，讓他(Tozyaw)不敢再吃，這樣我們就可以把所有的食物包回走。"好

29. 他們準備吃飯，Vowang 的個人去嚇跑 Tozyaw 他們的雞，雞嚇得亂飛，經過他們的的食物。"唉，雞嚇死的食物餓死了。"就這樣，si Vowang 一船人把所有食物包回船上去了。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

| | | |
|--------|----|----|
| 主 題 | 地點 | 報導 |
| | 時間 | 記音 |
| | 編號 | 翻譯 |

ikod na sira ni mina Vowang am, "teywara pa o yaro
 a tamtamek ori manganako a, mi kamo pa mangap dang
 manganako, ta teywara pa ori manganako", "nona, inyo
 rana am, ci mangay kamo am, ci keynepdepan saon am,
 ori o yangay nyo saon a, asa ka tawo o mapaolioli
 so pozot nyo an", "nohon" kowan da.

si Vowang 又對他的個人說：想到
 那些金子，不拿一點實在難過，這樣
 吧！孩子，你們去偷拿一些好不
 又說：「對了，你們去的時候，一定
 趁他們睡時，才潛進他們家園
 ，你們當中要有一個把風的。」

原狀(足跡)

恢復(請吟)

30. Keynepdepen am, mangay sira orim , makapiya

30. Tozyaw 他們睡着時，si Vowa

sira ori, sira mipamomoznot rana , kahap da rana
 sya, asa ka tawo, "a,,da yaten pisorozban"

ng 的人很小心地拔金子。"呵！
 有人要害我們呵" si Tozyaw 的
 個人叫著。然後就跑去追捕偷

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

k kowan no lamlamsoy . ni Tozyaw am, mipalalayo

金子的人，把把風的人殺了。

sira am, aspangan da ori o mapaolioli so apzot da
 am, oriwo niwakwak da nira ori.

31. Kato da rana nokadan rana nira ori, kato da

31. si Vowang 一船人就開船

mankeskeran nira, amian do papa na Jikbalat am, to
 da anpangai sira o rarowa miyaosong, "yakamo mey
 jin" kowan da, am manzavok sira ori so keytan,

離開了。開到 Jikbalat 島的背
 面(後方、北面)時，遇到一對夫妻
 正在除草。他們問 si
 Vowang 一船人：你們要去何處？

"a kamo mey jin", "a namen mangay do pongso", "ta
 kabsobsoy da do pongso", "a oriwo kakanen do teylaod

Vowang 他們回答說：我們要去
 蘭嶼。那對夫妻說：蘭嶼道蘭
 嶼有很豐富的食物嗎？

註

| | | |
|--------|----|----|
| 主 題 | 地點 | 報導 |
| | 時間 | 記音 |
| | 編號 | 翻譯 |

no rarahan a, pri o kakanen do teyrala no rarahan a
na katlo-a-poho", "mazavak ori a, macavang namen -
ninyo an" kowan da, " to kamo mazavang ta, o anak
nyo am", "a jawara to patovoza do mazavang",
"o tamtamek nyo am", "topatovoza do mazavang am",
"a kwanata ta"am mangap pa sira ori so keytan a
kapavang da rana sira.

Vowang 他們回答說：據說光是
道路兩旁的食物就有300種
呢。那對夫妻說：哇，真的？太好了。
同意我們搭便船嗎？" Vowang-
船人"你們若跟我們來，那你
們的孩子怎麼辦？ 他們說：
難道不會把他們丟入 mazavang
裡嗎？ Vowang-船人說：那麼你
們的金子怎麼辦呢？ 他們說：也
一併丟入 mazavang 裡呀？ Vowang
-船人說：好吧。那對夫妻挖了
些山羊頭，然後才上船去。

32. Kato da makaralan, masasnad Jimalab am, "asyo
ito" kowan da, tomakobot o mavakes, "o Jimalab rana
ya" kowan na, "a do pongso rana ya", "nohon, do
pongso rana ya", kato da mipaninidan a, amiyan sira
Jikanyoyan am, to da rana aoyowan o panonbong da,
kapanbong da rana.

32. 他們開到吉嶼來，經過 Jimalab
處時，"那是哪裡？" si Vowang 的
妻子從船裡走出來，"哦，這裡是
Jimalab 了。" "那這已是南嶼島了
嗎？" "是的，這是吉嶼島了"，他們
就慢慢的開，經過 Jikanyoyan 寺，就
取出金苗，然後下錨。

33. Na nita ni Vowang do Jikanyoyan, "teywara pa
ya manganako mabneken na rataatay na ya, gomcin
ta pala manganako", kowan na, "nohon" kowan na,
kagcin da malama, ^(valiw) mivalivaliwan rana sira ori,
^{埋祭、祭屋。}
valivaliwan o karatayan, "zavak ya akakawan" kowan

33. si Vowang 帶去 Jikanyoyan 的
之地，對兒子說：這地方的
平原，很不錯，我們下去看看。
"好"，他們就下船去看。"這地
方很適合種田"，於是抓抱一塊

註 31. mazaVang: 空心的樹幹，取中段(似汽油桶)
來存放小米或當箱子裝東西用。

| 主 題 | 地點 | 報導 |
|---|----|--|
| | 時間 | 記音 |
| | 編號 | 翻譯 |
| da am, to na inapopowa o rako a mawo am, to na i 挖 pasogata do avak na am, oriwo: ito na ja ni mina 記號 Vowang, teyka da rana ori am, kato da rana ngayan no a-- avang da, "inyo rana manganako" kowan na no mavakes am, " manganyaw kamo pala si wari mo" kowan na am, mangay sira manganyaw am, kasa sira so veza kano asa ka ilek a, kasakay da nira ori. | | 大石頭, 放在他喜欢的平原 中央做記號。然後才上船去。他 的妻子對他的兒子說: 你和我 弟去 manganyaw (首次在西嶼釣魚) 他們兄弟倆下船釣魚後, 釣到 一條 veza 魚和一條 ilek 魚。然後 上船。 |
| 34. " Mangay takamo pala do vano da Jiraralay, ta ala ya pa miyan si yama ta, si yakay mo manganako ang" kowan na, "nohon" kowan da, kato da rana iman- bongan Jiraralay do maseyrem a. | | 34. "我們去朗島村村港停靠 頭, 也許爸爸還在 Teope Vowang 裏說。 "好" 他們說。他們就去朗島 停靠, 當時天也黑了。 |
| 35. "agcin kamo pala manganako a, to nyo pitovila ta o makarang a tagakal am, oriwo tagakal da akay mo manganako" kowan na, "nohon", kagcin da rana nira. | | 35. "孩子們下船吧! 你們看見 很高的浮台時, 那就是你們外 公的家了。" 他們的母親說。"好" 他們兄弟倆便下船去找外公。 |
| 36. Somdep sira ori am, to sira mangeb do sesdepan no vahay da no akay da ori, maniring o icarowa na ori a manotong am, "Ey... yamangot ta yamalagagala- gala mo ama" kowan na, "a asyo manganako ang" kowan | | 36. 他們進屋去, 坐在前室沒 叫喊外公。外公的媳婦正在 煮飯, 說: 哇, 柏油味, 好嗅 呀!" 公公說: 哪兒有?" 公公 在後室背靠 屋柱休息。 |

註

| | | |
|--------|----|----|
| 主 題 | 地點 | 報導 |
| | 時間 | 記音 |
| | 編號 | 翻譯 |

na no miyan do tomok a rako a rarakeh, "a yamangot
a yamalagagalagala", "na iwangi pala manganako am",
na ngiwangi am, to na nita do sesdepan am, amyan
so tawo a.

"真的有柜油味,好嗅啊", "你
把門打開看看。她將門一開
看見前室有人在那休息。

37. "sirano kamo", ji sira pa mizizyak ta mamo
sira, "sirano kamo a yanyo ji mizizyaki", "a yamen"
"sirano kamo", "a yamen a si ina rana am, nimakali-
kalima o nakem na Jimasik am, oriwo nitokad na ni
ina am, na kapiyanak jamen ni ina, oriwo ngaran na
ni ina no kaliyalikey na, angay kamo pala ji yakay
mo, ta ala pa miyan si yakay mo ang" kowan na am,
oriwo namen tongayi i mo kaminan", "cingowaneri ya"

功。"你們是誰?" 他們不講話,
"你們到底是誰? 怎不談話?",
"是我們的", "你們是誰?", "是
我們, 我們的母親曾是在 Jimasik
是個寡婦, 後來改嫁到南方島
去, 我們就是她的兒子, 我們
的母親小時候的名字是 XX,
她叫我們來看看外公是否還
健在? 所以我們才來的。" "我
原來如此"。

38. "Pakobot pala mo am", "a sino ori" kowan na,
"a mapodpod kowo ori ji kaka, a oriwo ngaran na no
kaliyalikey na mo ama am, nimakalikalima o nakem
na ni kaka do Jimasik am, oriwo nitokad na am,
anak na kono sira ya do ilaod", "ning a cingowaneri
manganako" kowan na am, tomakobot ori ya.

功。"爸, 你出來看看", "那些人
是誰?", "說是姊姊生的, 他們
說姊姊小時的名字是 XX, 後
來嫁去 Jimasik, 成了寡婦以後
才改嫁去南方島的, 他們說
他們是她(姊)在南方島生的
兒子。" "我, 真的!" 然後出
去看看。

註

| | | |
|--------|----|----|
| 主 題 | 地點 | 報導 |
| | 時間 | 記音 |
| | 編號 | 翻譯 |

39. "Akokay kamo sira ovay am, asyo kamo -- ya mangapoko" kowan na, "yamen rana ya am, ya namen makcin do ilaod am, oriwo yanamen tomankeskerani mo akay am, "mangay tamo rana do pongso" kowan namen am, ori men nipakakto Jimalab mo akay a, 'angay kamo pala ji yakay mo 'kowan na ni ina am, oriwo namen togcini mo yakay", "ninga, cingowaneri ya.

39. "喔，我的寶貝孫子你們可好？你們怎麼來的？"，"我們島上鬧飢荒，沒吃的，所以就座船到處採野食，後來我們想到芒哪，所以來了，我們到Jimalab時，媽跟我們說：你們去外公家看"就這樣，我們才來的"。"我，原來如此"。

40. "Mangay tamo macivahay ji yakay mo" kowan na ni ina, "na japiya kangay nyo macivahay mangapoko am, manngo kamo a, kamo rana nimanganyaw si wari mo" kowan na, "namen nimanganyaw rana", "a ikongo o anyaw nyo" kowan na, "namen kasa so anid a kano asa ka ilek mo yakay", "ning".

40. "媽說：我們去跟你外公住"。"來住是無所謂，不過你們捕釣魚過沒有？"，"有，我們釣過魚了"。"你們釣到什麼魚呢？" "我們釣到 anid 和 ilek 各一條"。"哦"。

41. "Ano yamaraet o anyaw nyo mangapoko am, mangay kamo macivahay jamen am, yapiya o anyaw nyo am, o pahad da maran mo mangapoko am, oriwo ji nyo ngayi i mangapoko an, tana iwawa ko o pahad ni ina mo a anak ko pa mangapoko am, na kapiya no anyaw

41. "如果你們釣的是普通的魚，可以允許(很歡迎)你們來跟我住，可是你們釣到上等的魚，這會對你們舅"他"不利，所以你們不能來住，即便我渴望你們來這裡住，可是你們初 anyaw 魚太好了"。

註 41. 如果後來的 anyaw 魚很好，^住 繼續也許^住 事都^住 比先住的人做的"順利，也比如長壽、健康，漁獲量多、農作物豐盛，卜口興旺等"。相反的，先住的人也許

→ 後來的人的 anyaw 好，帶給自己^住 霉運，翻不了身的後果。

| | | |
|--------|----|----|
| 主 題 | 地點 | 報導 |
| | 時間 | 記音 |
| | 編號 | 翻譯 |

nyo mangapoko" kwan na, "a jakwana mo yakay ta"
kowan da am, kato da rana makobotan nira ori a
kangay da rana do avang da.

"談的是"孫子說。然後他們就出門回船上去了。

42. "Manngo a yapa miyan si yakay mo an" kowan
no ina da, "na ya jingyan pa si yakay", "cingwaneri
manganako", "na ori a kakwana ori o ciring na ni
yakay am, ori ta ji macivahayi jira", "jakwanata".

42. "你外公還健在嗎"他們的母親說。"是的,他還在"。
"真的?" "外公說,你們不能來住,因為如何如何,他這才兼請"。
"哦,是的"他們的母親說。

43. Kato da manbongan Jimawawa, kato da ngiyanan
dang, da ngakadaya o nananad, mangay sira manbong
do Jitalan, mangay sira manbong do Jimazaezaek,
akman sang Jiranmilek, to da rana anpangi Jivalino
am, to sira rana agcin sira ori.

43. 他們又去 Jimawawa 處下船,上了船又到別處去,他們沿海停"開"的。曾在 Jitalan, Jimazaezaek, Jiranmilek 等處下金苗,停船採檢可吃的東西。到野銀的時候,他們就下船去。

44. Rarowa ori am, to sira rana agcin Jivalino
ori a, kato da rana ngayan do teyngato, to sira
rana mivahay do akmi kamalig o rarowa miyaosong ori
kapikakeytan da nira ori a miyorora sira ori do
ranom.

44. 關於那對夫妻,下船以後,直往上走去,在一個似船屋的地方穴居,並且在附近種山芋,開芋田。

45. Kato da rana mangahangahap rana sira ori
anak na, asa da kangay mangahahap Jiyarayi am,

45. si Vowang 的那兩個兒子,也時常一起沿海岸去捕魚。有一次,他們去 Jiyarayi 處去捕魚。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

| 主 題 | 地點 | 報導 |
|---|----|---|
| | 時間 | 記音 |
| | 編號 | 翻譯 |
| da sira anpangi no Imasik, "O tawo mangawari", kowan no Imasik, "asyo sira ya", "nona, ta kasanisaniB am, ta kapakasazi sira ya mangawari", "noon". 46. 45. kato da rana mivahayan nira mina Vowang do atngeh no valino ori ya. 47. Sia mipasngen, to sira masinsinmo, "asyo kamo ya", "yamen rana yam, namen nimakarala sira iana ito am, ori namen;tomivahayi do jito", "cingo- waneri a", "si ina rana am, oriwo ngaran na no kaliyalikey na, ya rarowa kono o kakteh namen Jimasik". 48. "O", sira pa micita o miketeh ori a, da rana sira batbata, to sira rana lavi o anak no dehdeh ori, "ji kamo lavi mangaovay, to kongon namen inyo mangaovay a, mawalawalam tamo mangaovay, ta oyoda kakteh namen inyo", "kakteh namen inyo"1, "nona, kapingaran ni ina ta so sang am, a jakapiketeketeh tamo mangawari ta ikongo", "ning a, cingowaneri". | | <p>(Ivatan)</p> <p>Imasik村的人碰上他們。"第 有人來這裡捕魚"Imasik村的人 說。"他們是哪裡人？"，"對呀， 我們常來這裡捕魚，卻從未遇見 過他們。"說的是。</p> <p>46. 後來，si Vowang 他們暫住 在一顆 valino 草棚下。</p> <p>47. 雙方愈走愈近，碰上了。 "你們是哪裡人？"，"我們是跟 文母親從別島來的，我們就住 那裡。"我媽小時候的 名字是xxx，聽說，她有2個兒子在 Jimasik，也是我們的哥哥呢。"</p> <p>"噯" Jimasik 村的那2個兄弟 彼此看了一下，然後一個一個地 抱著他們的兩個弟弟。嚇得 他們都哭起來了。"哦，寶貝們， 別哭，我們不會對你們怎樣的。 來，我們大家坐下來聊聊。 你們真的是我們的弟弟？！" "什麼？你們是我們的哥哥？！" "是的，如果你們說的，母親小時 的名字是xxx，那我們不是兄弟，是 什麼呢？"，"哦，原來如此！"。</p> |
| 註 | | |

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

| | | |
|--------|----|-----|
| 主 題 | 地點 | 報 等 |
| | 時間 | 記 音 |
| | 編號 | 翻 譯 |

49. "A ji namen pa ngayi ci maraw mangawari ya,
 d katlo na araw am tazimanen nyo yamen ta mangay
 namen atawoen si ina ta, ta namen ikapaw" kowan da,
 "jakwana mangakaka ta" kato da rana syasxayan nira
 ori a mangahahap rana.

49. "弟弟(Iwasik人說Iwatan人),
 明天我們還不去,後天的時候,
 我們去探望媽媽,你們等我們,
 我們想念媽了。"是的,哥哥
 "Iwatan人說。然後他們才分
 手各自去捕魚。

50. Amijan rana sira do ina da am, "ya namen
 pa jangay mo wari cimaraw a, ci katlo na araw am,
 tazimanan nyo yamen ta minamen atawoen si ina ta"
 kowan da da kaka mo ina", "ninga cingowaneri ya"
 "to nyo amiya sira kaka mo manganako ta, ikongo o
 ivaovaon ta jira manganako, a ikongo kato da ngayi-
 yan da kaka mo manganako", "a nyo sira ji paobliya"
 kowan no ama da si Vowang.

50. 他們回到媽"那裡以後,
 他們說:媽,哥"他們說,明天
 還不是,才三天時你他們在家等我們,
 我們要去探望母親", "我,真的
 嗎?"他們的母親說,si Vowang接著說:"你
 們怎麼可以答應你們的哥"來。
 萬一真來,我們拿什麼給他帶
 回去做禮物呢?這怎办?"
 他們的父親 si Vowang說。又說:
 "你們怎麼不挽拒呢?"

51. Maniring o ina da am, "tarek ka ya, an ci
 vovonan ta sira am, yakadowan sira ama na ni yapo
 ta, a kapanci mo nya, a imo ori am, ko japawan sira
 ama na ni yapo ta, a ko janimasingsingkad pa am,
 oriwo ji mo manciyi no akman sang" kowan no mavakes

51. 他們的母親 (si Vowang 妻)
 說:你好奇怪,我們準備什麼
 禮物,他們又不是什人,你幹
 什麼那樣講,你無所謂,我可
 同,我思念他們,我離用他
 們時,沒有多看一眼他們,所
 以我不準你這麼說。"

註

| 主 題 | 地 點 時 間 編 號 | 報 導 記 音 翻 譯 |
|--|-------------------|--|
| na, "nohon ta imo saon am" kowan na. | | "是、聽你的," si Vowang 說。 |
| 52. Ikatlo na araw am, macita da rana sira milolo a mieza, "oya rana sira kaka mo manganako" kowan na, somdep rana o mavakes ori, makapiya rana ori a maiyawayob rana a mirangat, mi na rana sira sinmoen do tagakal da. | | 52. 才三天, 她看見他們一前一後地來到。"哇, 這就是你哥" 他們呀(久親面, 甚念之意)。然後進屋裡穿好衣服、整理髮型, 在涼台等候她的兩個大兒子。 |
| 53. Si Vowang am, todēynayo rana do avig no valino, kato na mangebān no nang, makakto rana do ina da ori, "ina kong a, todeyngataowa am, ikongo yanamen niyahap mo ina ng, kapaw no nyapowan mo ina am", "a ikongo o apen nyo manganako a, to na macitangayan jinyo am, mikazkezkem o vaon nyo an si mangay kamo manganako" kowan no ina da ori. | | 53. 致於 si Vowang, 躲在 Inalino 草的根部, 蹲在那裡不敢出來。他到了妻子的面前, "媽" 媽, 來看看你而已, 沒帶什麼禮物, 我(可是)想念你才來的。"帶什麼禮物, 說完在話, 我們也沒有很豐富的禮物給你們帶回去。" |
| 54. "A wajin si maran" kowan da, "yamiyan do vahay manganako", "angay kamo pancan si yama mo mangawari" kowan da, mangay mivalatog o rarakeh. "a da imo ipanci da kaka mo ama" kowan na, "a makanig sira manganako, mangay ko do wanjin nang" | | 54. "叔叔(後父)呢?", "他在屋裡"。"弟弟, 去請你們的父親出來吧", 小哥哥跑進去叫: 爸爸, 哥"他們請你出去呢", "不好意思。拉! 我去幹什麼呢?" "我爸不肯出來呢"。"再請一次, 一定要出來"。大哥哥說。si Vowang |
| Kowan na, "a ya ji yakey si yama" kowan na, | "pancan | Zmasika |

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

| | | |
|--------|----|----|
| 主 題 | 地點 | 報導 |
| | 時間 | 記音 |
| | 編號 | 翻譯 |

kamo mangawari" kowan da, tomalitalilis si Vowang a
makobot, "ji ka nalitalilis mo maran ta, to ko rana
macitangayan jimo mo maran am, a ikongo a, kadowan
o malama mo maran am, ji mo anigi, ta ano
katwatwayi pa mo maran o mabneken a , ji mo a ninigi
nyamen mo maran o toda toposi no mabneken a kapanad-
nad mo so naknakem mo maran am, ikongo mo maran ang"
kowan na no rakrakeh a, "a i kaniga no anak no
tawo do la kabo no mabnek a ivao vaon do anak no tawo
am" , "a yakadowan mo maran an"

穿上好衣服出去。"叔叔，別這
樣慢吞吞地來，我可把話說在
前頭。怎麼，把我們看作外人嗎
？我們都是父子關係，你就不要
這樣不好意思，你看不起我
何？不是才剛「發生的事，所以
你不要不好意思。當然啦，如
果在當時，也把我們看在眼裡。
不要強拉我母親就不會不好
意思了。不過，過去的事就讓它
過去，別再提了。"我真是好意
思準備不出給你們帶回去的
禮物而已。"我們不是別人呵！"

55. Babaen da rana am, asa ka pinareng nyahap
da am, avik na o nyahap da do ina da ori a, o avik
na am nimayakan da do Jimasik, oriwo cicilowan ko so
adan a tawo si yama icalaw am, kato da rana ngayan
nira ori a, kato da na masyatatawowan nira ori,
kazavatan no mabneken a cicilowan ko si pinma tawo.

55. 他們取出他們帶來的禮
物。他們殺了一頭羊，並且把半隻
羊肉帶來給母親做見面禮，另半
隻留在家中自家吃。這是我（按
事人）聽兩人（已故的人）我的父親
說的。之後，他們就「常」往來。
這是從去父身帶來的故事。

註